

**No. 40883**

---

**Finland  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Republic of Finland and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 3 April 2003**

**Entry into force:** *28 February 2004 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Finnish, Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 4 January 2005*

---

**Finlande  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre la République de Finlande et la République kirgize tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 3 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2004 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois, kirghiz et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 4 janvier 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kyrgyz Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Kyrgyzstan:

- (i) tax on profits and other revenues of legal persons; and
- (ii) income tax on individuals;

(hereinafter referred to as “Kyrgyz tax”);

b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non residents' income;

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Kyrgyzstan” means the Kyrgyz Republic. When used in the geographical sense the term “Kyrgyzstan” means the territory on which the Kyrgyz Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force.

b) the term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kyrgyz Republic and the Republic of Finland as the context requires;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

(i) in Kyrgyzstan, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the other Contracting State for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement

of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, as long as an individual resident in Finland is under Finnish tax law entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the Kyrgyzstan shall be taxable only in Kyrgyzstan if the beneficial owner of the dividends is a resident of Kyrgyzstan.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the div-



dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Finland shall be taxable only in Kyrgyzstan if the interest is paid:

(i) to the State of Kyrgyzstan, or a local authority thereof;

(ii) to the National Bank of Kyrgyzstan;

(iii) to any institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Kyrgyzstan, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Kyrgyzstan shall be taxable only in Finland if the interest is paid:

(i) to the State of Finland, or a statutory body or a local authority thereof;

(ii) to the Bank of Finland;

(iii) to the Finnish Fund for Industrial Co operation (FINNFUND) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is paid in respect of a government supported loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting

State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such

royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose

of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by state funds of the other Contracting State. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

*Article 18. Pensions, annuities and similar payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

*Article 19. Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the payment.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

*Article 20. Students and trainees*

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Elimination of double taxation*

1. In the case of Kyrgyzstan, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Kyrgyzstan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Kyrgyzstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland.

The amount of the tax deducted in accordance with the aforementioned provisions shall not exceed the tax, which would have been charged to this income by the rates effective in Kyrgyzstan.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Kyrgyzstan, Finland shall, subject to the provisions of sub paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Kyrgyz tax paid under Kyrgyzstan law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Kyrgyzstan to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;



b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 3rd day of April 2003, in the Kyrgyz, Russian, Finnish and English languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR AITMATOV

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS**  
**Suomen tasavallan ja Kirgistanin tasavallan**  
**välillä tuloveroja koskevan**  
**kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi**

Suomen tasavallan hallitus ja Kirgistanin tasavallan hallitus,  
jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen  
välttämiseksi,  
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Kirgistanissa:

1) oikeushenkilöiden voitoista ja muista tuloista suoritettava vero; ja

2) luonnollisten henkilöiden tulovero;

(jäljempänä "Kirgistanin" vero);

b) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen" vero).

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Kirgistan" tarkoittaa Kirgistanin tasavaltaa. Maantieteellisessä merkityksessä käytettynä "Kirgistan" tarkoittaa aluetta, jolla Kirgistanin tasavalta kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan ja tuomiovaltaa ja jolla Kirgistanin tasavallan verolait ovat voimassa.
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- e) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Kirgistania tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
  - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
  - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimus valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Kirgistanissa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 4 artikla

##### *Kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö l kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

*Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta;
- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa asuva henkilö pitää saatavilla, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, jos tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisessa sopimusvaltiossa yli kaksitoista kuukautta.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

#### 6 artikla

##### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei h) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.  
b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston,



oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

#### 7 artikla

#### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä niistä määristä, jotka kiinteä toimipaikka yrityksen pääkonttorille tai yrityksen muulle konttorille maksaa (jos ne maksetaan muutoin kuin tosiasiallisten menojen korvaukseksi) rojaltna, maksuna tai muuna samankaltaisena suorituksena vastikkeeksi patentin tai muun oikeuden käytöstä, tai provisiona suoritetuista erityisistä palveluista tai johtamisesta, tai, paitsi milloin on kyseessä pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan korkona.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa näin menettelemällä. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

#### 8 artikla

##### *Merenkulku ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### 9 artikla

##### *Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi

sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee - ja tämän mukaisesti verottaa - tulo, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tulo, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

#### 10 artikla

##### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Kirgistanissa asuvalle henkilölle, 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä vain Kirgistanissa, jos osinkoetuuden omistaja on Kirgistanissa asuva henkilö.

4. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

#### 11 artikla

##### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä
  - a) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Kirgistanissa, jos korko maksetaan
    - 1) Kirgistanin valtiolle, tai sen paikallisviranomaiselle;
    - 2) Kirgistanin Kansallispankille;
    - 3) laitokselle, jonka pääoman Kirgistanin hallitus kokonaan omistaa ja josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia.
  - b) korosta, joka kertyy Kirgistanista, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan
    - 1) Suomen valtiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle;
    - 2) Suomen Pankille;
    - 3) Teollisen yhteistyön rahastolle (FINNFUND) tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

- c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos korko maksetaan sellaisen valtion tukeman luoton tai lainan johdosta, jota sääntelevät kansainvälisesti hyväksytyt, julkisesti tuettuja luottoja koskevat ohjeet.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästyminen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viineksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 12 artikla

##### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä valtiossa.
2. Rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.
3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina tietokoneohjelmisto,

elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemukseräisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 13 artikla

#### *Myyntivoitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.
5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan 1, 2, 3, 4 ja 5 kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

*Itsenäinen ammatinharjoittaminen*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi.
2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

*Yksityinen palvelus*

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluoksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

#### 16 artikla

##### *Johtokunnan jäsenen palkkio*

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 17 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on kokonaan tai pääasiallisesti rahoitettu toisen sopimusvaltion valtiollisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

#### 18 artikla

##### *Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus*

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, tai elinkorosta, joka maksetaan tässä valtiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa



tässä valtiossa tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

#### 19 artikla

##### *Julkinen palvelus*

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
  - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
    - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
    - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa tämän lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 25 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.
  - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 15, 16, 17 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

#### 20 artikla

##### *Opiskelijat ja harjoittelijat*

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan,

koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

*Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Kirgistanissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Kirgistanissa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Kirgistanin on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomessa maksettua tuloveroa vastaava määrä.

Edellä olevien määräysten mukaan vähennettävä veron määrä ei saa ylittää sitä veron määrää, joka tästä tulosta olisi määrätty Kirgistanissa voimassa olevien verokantojen mukaan.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kirgistanissa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Kirgistanin lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Kirgistanin veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Kirgistanissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

23 artikla  
*Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevilla olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei kummassakaan sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kysymyksessä olevan valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevilla olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

24 artikla

*Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

25 artikla

*Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaiten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten tai sopimusvaltioiden tai paikallisviranomaisten lukuun määrättyjä kaikenlaatuisia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksenvastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät ensimmäisessä lauseessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:
- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
  - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
  - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

*Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainväliscn oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

27 artikla

*Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.
2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:
  - a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
  - b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla

*Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta

ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2003 kahtena suomen-, kirgiisin-, venäjän-, ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien neljän tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
*Jari Vilén*

Kirgistanin tasavallan  
hallituksen puolesta:  
*Askar Aitmatov*

[ K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z ]

Кирешеге салык салуу жаатында кош салык салууну  
болтурбоо жөнүндө

Финляндия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын  
ортосундагы

**МАКУЛДАШУУ**

Финляндия Республикасынын Өкмөтү

жана

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү

Кирешеге салык салуу жаатында кош салык салууну болтурбоо  
жөнүндө Макулдашуу түзүүнү каалап,

төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

## 1-статья

### Ушул Макулдашуу колдонула турган жактар

Ушул Макулдашуу бир же эки Макулдашкан Мамлекеттердин резиденттери болгон жактарга карата колдонулат.

## 2-статья

### Макулдашуу жайылтыла турган салыктар

1. Ушул Макулдашуу аларды алуунун ыкмасына карабастан Макулдашкан Мамлекеттин же жергиликтүү бийлик органдарынын атынан алынуучу кирешеден алынуучу салыкка карата колдонулат.

2. Кирешенин жалпы суммасынан, же кирешенин айрым элементтеринен алынуучу бардык салыктар, анын ичинде кыймылдуу жана кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешеден алынуучу салыктар, ошондой эле капиталдын өсүшүнөн алынган кирешеден алынуучу салыктар киреше салыктары болуп эсептелет.

3. Ушул Макулдашуу жайылтыла турган, колдонулуп жаткан салыктар төмөндөгүлөр болуп эсептелет:

а) Кыргызстанда:

1) юридикалык жактардын лайдасынан жана кирешесинен алынуучу салык; жана

2) жеке жактардан алынуучу киреше салыгы;

(мындан ары – «Кыргызстан салыктары» деп аталат).

б) Финляндияда:

1) мамлекеттик киреше салыгы;

2) корпоративдүү киреше салыгы;

3) коммуналдык салык;

4) чиркөө салыгы;

5) киреше булагынан алынуучу проценттерден алынуучу салык; жана

6) резидент эместердин киреше булагынан алынуучу кирешелеринен алынуучу салык;

(мындан ары – «Фин салыктары» деп аталат).

4. Ушул Макулдашуу окшош жана маңызы боюнча ушул сыяктуу болгон ар кандай салыктарга карата колдонулат, алар ушул Макулдашууга кол коюлган датадан кийин орун алган салыктарга толуктоо катары же анын ордуна алынат. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары өздөрүнүн тиешелүү салыктык мыйзамдарына киргизиле турган ар кандай олуттуу өзгөртүүлөр жөнүндө бири-бирине кабарлап турууга тийиш.



### 3-статья

#### Жалпы аныктамалар

1. Эгерде контекстен башкача келип чыкпаса, ушул Макулдашуунун максатында:

а) «Кыргызстан» деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде пайдаланганда «Кыргызстан» деген термин Кыргыз Республикасы Эл аралык укукка ылайык эгемендүү укуктарды жана юрисдикцияны жүзөгө ашырып жаткан жана Кыргыз Республикасынын салыктык мыйзамдары колдонулуп жаткан аймакты билдирет;

б) «Финляндия» деген термин Финляндия Республикасын билдирет жана географиялык мааниде алганда Финляндия Республикасынын аймагын жана фин мыйзамдарына жана эл аралык укуктун нормаларына ылайык Финляндия деңиздин түбүндөгү жаратылыш ресурстарын, анын жер казынасын жана анын үстүндөгү акваторийди чалгындоо жана иликтөө боюнча өзүнүн укуктарын жүзөгө ашыра ала турган, Финляндия Республикасынын аймактык сууларына жанаша жайгашкан ар кандай районду билдирет;

в) «жак» деген термин жеке жакты, компанияны же ар кандай башка жактардын бирикмесин камтып турат

г) «компания» деген термин салык салуу максаттары үчүн корпоративдүү бирикме катары каралган ар кандай корпоративдүү бирикмени же ар кандай уюмду билдирет;

д) «бир Макулдашкан Мамлекет» жана «экинчи Макулдашкан Мамлекет» деген терминдер контекстке жараша Кыргыз Республикасын жана Финляндия Республикасын билдирет; «бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы» жана «экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы» деген терминдер тиешелүү түрдө бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы билдирет;

ж) «улуттук жак» деген термин:

- 1) Макулдашкан Мамлекеттин граждандыгында болгон ар кандай жеке жакты;
- 2) Макулдашкан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жакты, шериктештикти же ассоциацияны билдирет.

з) «эл аралык ташуу» деген термин деңиз, дарыя, же аба кемеси экинчи Макулдашкан Мамлекеттеги пункттардын ортосунда гана пайдаланылгандан башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы пайдаланган деңиз, дарыя, же аба кемеси тарабынан ар кандай ташууну билдирет;

и) «компетенттүү орган» деген термин:

- 1) Кыргызстанда - Финансы министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн;

2) Финляндияда Финансы министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн, же Финансы министрлиги тарабынан компетенттүү орган катары дайындалган органды билдирет.

2. Ушул Макулдашууну колдонуунун ар кандай учурунда Макулдашкан Мамлекет тарабынан мында аныкталбаган ар кандай термин, эгерде контекстен башкача келип чыкпаса, ушул Мамлекеттин мыйзамы боюнча ошол кездеги ушул Макулдашуу жайылтылган салыктарга карата ошондой мааниде колдонулат, ушул Мамлекеттин тиешелүү салыктык мыйзамдарында аныкталган ар кандай маани ушул Мамлекеттин башка мыйзамдарында аныкталган мааниден артыкчылыкка ээ болот.

#### 4-статья.

##### Туруктуу жүргөн жери

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн “бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти” деген термин ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык өзүнүн туруктуу жашагандыгы, туруктуу турган жери, башкарган жери же ушул мүнөздөгү башка критерийлер боюнча салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты билдирет, ошондой эле ушул Мамлекетти жана анын ар кандай мамлекеттик органын же жергиликтүү бийлик органын билдирет. Бирок бул термин ушул Мамлекетте салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты камтыбайт, ушул Мамлекеттеги булактардан алынган киреше же анда жайгашкан капитал жаатында гана колдонулат.

2. Эгерде 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке жак эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анын статусу төмөндөгүдөй аныкталат:

а) туруктуу турак жайы Макулдашкан Мамлекетте болсо, анда анын резиденти болуп саналат; эгерде анын эки Мамлекетте тең туруктуу турак жайы болсо, ал алда канча тыгыз жеке жана экономикалык байланыштары бар (турмуштук таламдарынын борбору) Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

б) эгерде өзүнүн турмуштук таламдарынын борбору бар Макулдашкан Мамлекетти аныктоо мүмкүн болбосо, же болбосо ушул Макулдашкан Мамлекеттин биринде дагы туруктуу турак жайы жок болсо, ал өзү адатта жашаган Макулдашкан Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

в) эгерде ал адатта эки Макулдашкан Мамлекетте жашаса, же болбосо анын биринде да жашабаса, ал өзү гражданы болуп эсептелген Макулдашкан Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

г) эгерде ал эки Мамлекеттин тең гражданы болуп эсептелсе, же болбосо бир дагы Мамлекеттин гражданы болуп эсептелбесе, Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу боюнча чечет.

3. Эгерде 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке жак болуп эсептелбеген жак эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары маселени өз ара макулдашуу боюнча жөнгө салат жана Макулдашууну мындай жакка карата колдонуунун тартибин аныктайт.

5-статья.

**Туруктуу мекеме**

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн “туруктуу мекеме” деген термин ишкананын толук же жарым жартылай ишкердикти жүзөгө ашырган туруктуу иш ордун билдирет.

2. “Туруктуу мекеме” деген термин негизинен:

а) башкаруучу жерди;

б) белүмдү;

в) кеңсени;

г) фабриканы;

д) чеберкананы; жана

е) шахтаны, мунай же газ скважинасын, карьерди же жаратылыш ресурстары алынуучу башка жерди камтып турат.

3. “Туруктуу мекеме” деген термин ошондой эле:

а) курулуш аянтчасын, курулуш монтаждоо же жыйноо объектисин же алар менен байланыштуу көзөмөлдөө ишин камтып турат, бирок бул аянтча же объект же ушундай иш 6 айдан ашык улантылган учурда гана аны камтыйт;

б) Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан ушул максаттар үчүн жалданган кызматчылар же башка персонал аркылуу кызматтарды, анын ичинде консультациялык кызматтарды көрсөтүүнү камтыйт, бирок (ушундай же ага байланыштуу долбоор) Макулдашкан Мамлекеттин аймагында ушундай мүнөздөгү иш 12 айдан ашык мезгилдин ичинде улантылганда гана камтылат.

4. Ушул статьянын мурдагы жоболоруна карабастан “туруктуу мекеме” деген термин төмөндөгүлөрдү:

а) курулуштарды жалаң гана ишканага таандык болгон товарларды же буюмдарды сактоо, көрсөтүү же жөнөтүү максатында лайдаланууну;

б) ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын заластарын жалаң гана сактоо, көрсөтүү же жөнөтүү максаттары үчүн күтүүнү;

в) ишканага таандык болгон товарлардын жана буюмдардын запастарын башка ишканаларда кайра иштетүү максаттарында гана күтүүнү;

г) туруктуу иш ордун жалаң гана товарларды жана буюмдарды сатып алуу, же болбосо ишкана үчүн маалымат чогултуу максатында күтүүнү;

д) туруктуу иш ордун ишкана тарабынан даярдоочу же көмөкчү мүнөздөгү башка ар кандай иштин максаттары үчүн гана күтүүнү;

е) эгерде ушундай комбинациянын натыйжасында келип чыккан туруктуу иш ордунун жалпы иши даярдоочу же көмөкчү мүнөздө болсо, туруктуу иш ордун даярдоочу же көмөкчү мүнөзгө ээ болгон шартта а) дан д) га чейинки пунктчаларда саналып өткөн иштин түрлөрүнүн ар кандай комбинациясын жүзөгө ашыруу үчүн гана күтүүнү камтыбайт.

5. Эгерде ушул жактын иши 4-пунктта айтылган жобо менен чөктөлсө, ал туруктуу иш орду аркылуу жүзөгө ашырылса, ушул иш туруктуу иш орду жайгашкан жерди ушул пункттун жобосуна ыпайык туруктуу мекемеге айландыргандан башка учурларда, 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, өзүнө карата 6-пункт колдонула турган жак көз карандысыз статусу бар агенттен башка болсо, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын атынан аракеттенет жана ишкананын атынан адатта Макулдашкан Мамлекет менен контракт түзүүгө ыйгарым укугу бар болсо, анда бул ишкананын ушул Мамлекеттеги туруктуу мекемеси бар катары эсептелет, ушул жак ишкана үчүн жүзөгө ашырган ар кандай иш жаатында ушул мамлекетте туруктуу мекемеси бар катары эсептелет.

6. Эгерде ушул мамлекетте ишкердик кылууну брокер, ыйгарым укуктуу башкы агент, же болбосо көз карандысыз статуска ээ болгон башка агент аркылуу жүзөгө ашырса, мындай жактар өзүнүн адаттагы ишинин алкагында аракеттенген шартта Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын экинчи Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси жок деп эсептелет.

7. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания тарабынан контролдонсо же ушул башка мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса (же болбосо туруктуу мекеме аркылуу, же башка жол менен) ал өзүнөн өзү ушул компаниялардын бирин башка мамлекеттин туруктуу мекемесине айландырбайт.

## 6-статья.

### Кыймылсыз мүлктөн алынган киреше

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан кыймылсыз мүлктөн алынган кирешеге (анын ичинде айыл жана токой чарбасынан алынган кирешеге) жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте болгон кирешеге мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. а) "кыймылсыз мүлк" деген термин б) жана с) пунктчаларынын жоболорун эске алганда, каралып жаткан мүлк жайгашкан Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча кандай мааниге ээ болсо, ошондой мааниге ээ болот.

б) "кыймылсыз мүлк" деген термин ар кандай учурда кыймылсыз мүлккө карата көмөкчү катары болгон мүлктү, айыл жана токой чарбасында пайдаланылган малды жана жабдууларды, жер менчигине карата жалпы укуктун жоболорун, кыймылсыз мүлктүн узурфруктусун жана минералдык ресурстарды, булактарды жана башка табигый ресурстарды камтыйт;

с) деңиз жана аба кемелери кыймылсыз мүлк катары каралбайт.

3. Ушул статьянын 1-пунктунун жоболору тикелей пайдалануудан, кыймылсыз мүлктү кандайдыр бир формада ижарага берүүдөн же пайдалануудан алынган кирешеге карата колдонулат.

4. Эгерде компания акцияларга жана башка корпоративдүү укуктарга ээлик кылууга ушул акциялардын ээсине ишканага тиешелүү болгон кыймылсыз мүлктү пайдалануунун корпоративдик укуктарын пайдаланууга мүмкүнчүлүк берсе, анда тикелей пайдалануудан, ижарага берүүдөн же ушундай укуктуу башка формада алуудан алынган кирешелерге ушул кыймылсыз мүлк жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. Ушул статьянын 1 жана 3-пункттарынын жоболору ошондой эле ишкананын кыймылсыз мүлкүнөн алынган кирешелерге жана көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтүү үчүн пайдаланылган кыймылсыз мүлктөн алынган кирешелерге карата да колдонулат.

## 7-статья.

### **Ишкердик кылуудан алынган пайда**

1. Эгерде мындай ишкана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик кылуу ишин жүзөгө ашырса, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын пайдасына мына ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде ишкана өзүнүн ишин жогоруда айтылгандай жүзөгө ашырсанын пайдасына экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок анын ушундай туруктуу мекемеге таандык кылынган бөлүгүнө гана салык салынат.

2. 3-пунктун жоболорун эске алганда, эгерде Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, анда ар бир Макулдашкан Мамлекетте ушул туруктуу мекемеге, эгерде ал ушундай эле иш жүргүзгөн жана ушундай шарттарда иш жүргүзгөн өз алдынча жана айрым ишкана болсо жана өзү туруктуу мекемеси болуп эсептелген ишканага толугу менен көз каранды болуп иштесе ал ала турган пайда ушул туруктуу мекемеге ар бир Макулдашкан Мамлекетте таандык кылынат.

3. Туруктуу мекеменин пайдасын аныктоодо туруктуу мекеменин максаттары үчүн тартылган чыгымдар, анын ичинде бул чыгымдар кайсыл Мамлекетте тартылгандыгына, туруктуу мекеме кайсыл жерде болгондугуна карабастан башкаруучу жана жалпы администрациялык чыгымдар эсептен чыгарылат. Бирок мындай эсептен чыгарууларга ар кандай суммаларга карата (иш жүзүндөгү агымдагы чыгымдарды жабуудан башка) эгерде ушулар туруктуу мекеме тарабынан ишкананын башкы офисине же анын ар кандай башка офистерине роялти, сый акы же башка ушундай төлөмдөрдүн ордуна патенттерди же башка укуктарды пайдалануу төлөмдөрүн же көрсөтүлгөн айкын кызмат же жетекчилик кылуу үчүн комиссиялык акы катары төлөмдөргө карата жол берилбейт, банк мекемелери кошулбайт, ишкана тарабынан туруктуу мекемеге берген карыз үчүн процент сыяктуу төлөмдөр кирбейт.

4. Эгерде Макулдашкан мамлекет тарабынан туруктуу мекемеге таандык кылынган пайданы аныктоо ишкананын пайдасынын жалпы суммасын пропорционалдуу бөлүштүрүүнүн негизинде жүргүзүлсө, ишкана өзүнүн ар кандай кичи бөлүмдөрү менен кадыресе практикага ылайык келет, ушул статьянын 2-пунктунда Макулдашкан Мамлекетке адатта кабыл алынгандай салык салынуучу пайданы ушундай бөлүштүрүү аркылуу аныктоого эч нерсе тыюу салбайт, бөлүштүрүүнүн тандалган ыкмасы ушул статьяда камтылган принциптерге ылайык келген натыйжаларды берүүгө тийиш.

5. Эч кандай пайда ушул туруктуу мекеме тарабынан ишкана үчүн товарларды же буюмдарды жөн гана сатып алуунун негизинде эсептелбейт.

6. Мурдагы пункттардын максаты үчүн туруктуу мекемеге таандык кылынган пайда эгерде белгиленген тартипте өзгөртүү үчүн олуттуу жана жетиштүү негиздер жок болсо жыл сайын ошол эле ыкма менен аныкталат.

7. Эгерде пайдага кирешенин элементтери же ушул Макулдашунун башка статьяларында каралган киреше кирсө, анда бул статьялардын жоболоруна ушул статьянын жобосунун тиешеси жок болот.

#### **8-статья.**

##### **Сууда жүрүүчү кемелер жана аба транспорту**

1. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан эл аралык ташууда деңиз же аба кемесин пайдалануудан алынган пайдасына мына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

2. Мындай контейнерлер экинчи Макулдашкан Мамлекеттин аймагындагы пункттардын ортосунда гана товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылгандан башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылган контейнерлерди (анын ичинде трейлерди, баржаларды жана контейнерлерди ташуу үчүн тиешелүү жабдууларды) пайдалануудан, күтүүдөн же ижарага берүүдөн алынган пайдасына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

3. 1 жана 2-пунктун жоболору ошондой эле пупеге катышуудан алынган, биргелешкен ишканадан, же болбосо транспорт каражаттарын пайдаланган эл аралык уюмдун пайдасына да жайылтылат.

#### **9-статья.**

##### **Ассоциацияланган ишканалар**

1. Эгерде:

а) Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын тикелей же кыйыр башкарууга, же контролдоого катышса; же

б) бир эле жактар Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын, ошондой эле экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же капиталына тикелей же кыйыр катышса,

ар бир учурда эки ишкананын ортосундагы коммерциялык жана финансылык өз ара мамилелеринде ар кандай пайда алардын бирине чегериле турган көз карандысыз эки ишкананын ортосундагы шарттардан айырмаланган шарттар түзүлөт же белгиленет, бирок бул шарттардын болушу ага эсептелбестен ушул ишкананын пайдасына киргизилиши жана тиешелүү түрдө салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде Макулдашкан Мамлекет ушул Мамлекеттин ишканасынын пайдасын кошсо жана тиешелүү түрдө салык салса, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын пайдасына экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынат жана ушундай жол менен кошулган пайда биринчи эскертилген Мамлекеттин ишканасына чегерилиши мүмкүн, эгерде эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар көз карандысыз ишканалардын ортосунда орун алган шарттардай болсо, анда ушул экинчи Макулдашкан Мамлекет ушул пайдадан алынган салыктын суммасына тиешелүү түзөтүү киргизет. Мындай түзөтүүнү аныктоодо ушул Макулдашуунун башка жоболору каралууга, ал эми Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары зарыл учурда бири-бири менен консультация өткөрүүгө тийиш.

## 10-статья.

### Дивиденддер

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон компания тарабынан экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү дивиденддерине мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай дивиденддерге ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык дивиденддерди төлөгөн компания резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ушундай жол менен алынган салык:

а) эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси дивиденддерди төлөгөн компаниянын жок дегенде 25% капиталына тикелей ээлик кылса, дивиденддердин жалпы суммасынын 5%инен;

б) калган бардык учурларда дивиденддердин жалпы суммасынын 15%инен ашпоого тийиш.

Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органдары өз ара макулдашуу аркылуу ушул чөктөөлөрдү колдонуу ыкмасын белгилешет.

Бул пункт компаниянын дивиденддер төлөнгөн пайдасына салык салууга тиешелүү болбойт.

3. 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, эгерде жеке жак Финляндиянын резиденти болуу менен, фин салык мыйзамдарына ылайык Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компания тарабынан төлөнүүчү дивиденддер жаатында салык боюнча жеңилдикке укуктуу болсо, эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Кыргызстандын резиденти болсо, анда

Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компания тарабынан Кыргызстандын резидентине төлөнүүчү дивиденддерге Кыргызстанда гана салык салынат.

4. 1,2 жана 3-пункттардын жоболору компаниянын дивиденддерди төлөөгө кеткен пайдасына салык салууга тиешелүү болбойт.

5. Ушул статьяда пайдаланууда “дивиденддер” деген термин акциялардан же карыздык талаптар болуп эсептелбеген, жана лайдага катышкан башка укуктардан түшкөн кирешелерди, ошондой эле пайданы белүштүргөн компания резиденти болуп эсептелген ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык акциялардан алынган кирешелерге салык салууга теңештирилген башка корпоративдүү укуктардан алынган кирешелерди билдирет.

6. Эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуу менен экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылса, мында дивиденддерди төлөөчү компанияда жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу резидент болуп эсептелсе же мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу база аркылуу көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө же өзүнө карата дивиденддер төлөнүп жаткан холдинг чынында эле туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо, 1, 2 жана 3-пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

7. Эгерде Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания экинчи Макулдашкан Мамлекеттен пайда же киреше алса, анда бул экинчи Мамлекет эгерде мындай дивиденддер башка Мамлекеттин резидентине төлөнгөндөн же эгерде өзүнө карата дивиденддер төлөнгөн холдинг чынында эле экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекемеге же туруктуу базага таандык болсо жана компаниянын белүштүрүлбеген пайдасынан салык алынышы мүмкүн эмес, атүгүл, эгерде төлөнгөн дивиденддер же белүштүрүлгөн пайда мына ушул экинчи Мамлекетте келип чыккан пайдадан же кирешеден толугу менен же жарым жартылай түзүлсө да андан салык алынбайт.

## 11-статья

### Проценттер

1. Бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү проценттерге мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай проценттерге алар келип чыккан Макулдашкан Мамлекетте ушул мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде аны алуучу иш жүзүндө проценттердин ээси, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, анда ушундай жол менен алынган салык проценттердин жалпы суммасынын 10 %инен ашпоого тийиш.



3. 2-пункттун жоболоруна карабастан:

а) эгерде Финляндияда келип чыккан проценттер:

- 1) Кыргызстандын Өкмөтүнө же анын жергиликтүү бийлик органына;
- 2) Кыргызстандын Улуттук банкына;
- 3) Кыргызстандын Өкмөтүнө толугу менен таандык болгон ар кандай мекемеге төлөнсө жана мезгил-мезгили менен Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдарынын ортосунда макулдашылып турса, аларга Кыргызстанда гана салык салынууга тийиш;

б) Кыргызстанда пайда болгон проценттер:

- 1) Финляндиянын Өкмөтү же анын мамлекеттик органына, же анын жергиликтүү бийлик органына;
- 2) Финляндиянын Борбордук банкына;
- 3) Өнөр жайлык кызматташтыктын Финдик фондуна (FINNFUND) төлөнсө же мезгил-мезгили менен Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдарынын ортосунда макулдашылып турса, аларга Финляндияда гана салык салынууга тийиш;

в) эгерде проценттер мамлекет тарабынан колдоого алынган экспорттук кредиттер үчүн жалпы кабыл алынган эл аралык жетектөөчү принциптер менен жөнгө салынуучу мамлекеттик заемдорго же кредиттерге карата төлөнсө, бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон проценттерге экинчи Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

4. "Проценттер" деген термин ушул статьяда колдонулганда күрөө менен камсыз кылынган же камсыз кылынбаган карызгорлорго пайдага катышууга укук берген же укук бербеген, атап айтканда өкмөттүк баалуу кагаздардан алынган кирешөлөрдөн жана облигациялар менен карыздык милдеттемелерден алынган кирешөлөрдөн, анын ичинде ушул баалуу кагаздар, облигациялар жана карыздык милдеттенмөлөр боюнча сый акылар жана утуштар сыяктуу ар кандай түрдөгү карыздык талаптардан алынган кирешени билдирет. Өз убагында төлөбөгөндүгү үчүн айып акылар ушул статьянын максаты үчүн процент катары каралбайт.

5. Эгерде проценттердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп туруп, экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, ал жерде жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу келип чыкса, же болбосо мына ушуп экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу базадан көз карандысыз жеке кызматтарды жана өзүнө карата проценттер төлөнгөн карыздык милдеттенмөлөрдү көрсөтсө, чынында эле ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 1 жана 2-пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

6. Эгерде процент төлөөчү ушул Мамлекеттин резиденти болсо, проценттер Макулдашкан Мамлекетте келип чыкты деп жэсептелет. Бирок эгерде проценттерди төлөөчүлөр анын Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеге же туруктуу базага ээ болот. Аларга байланыштуу келип чыккан

карыздар боюнча проценттер төлөнөт жана бул проценттерди төлөө боюнча чыгымдарды туруктуу мекеме же туруктуу база тартат, мында ушундай проценттер туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте пайда болот деп эсептелет.

7. Эгерде проценттерди төлөөчүнүн жана проценттердин иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу же алардын экөөнүн же кандайдыр бир башка жактын ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу анын негизинде төлөнүп жаткан карыздык талапка таандык болгон проценттердин суммасы проценттерди төлөөчүнүн же анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы макулдашылган суммадан ашып кетсе, ушундай мамилелер жок болгондо ушул статьянын жобосу акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө ар бир Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен салык салынат.

## 12-статья

### Роялти

1. Бир Макулдашкан Мамлекетте пайда болгон жана экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнгөн роялтиге мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык Макулдашкан Мамлекетте келип чыккан роялтиге да салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде роялтинин иш жүзүндөгү ээси экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анда ушундай жол менен алынган салык роялтинин жалпы суммасынын 5%инен ашпоого тийиш.

3. Ушул статьяда пайдаланууда "роялти" деген термин адабияттын, искусствонун ар кандай чыгармаларына же илимий эмгектерге, анын ичинде программалык камсыз кылууга, кинофильмдөргө, телекөрсөтүү жана радио уктуруу үчүн жазууларга, ар кандай патенттерге, соода белгисине, дизайнга же моделге, планга, жашыруун формулага же процесске болгон автордук укукту пайдалангандыгы же бергендиги үчүн сый акы катары алынган ар кандай төлөмдөрдү же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий жабдууларды, же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий тажрыйбага тиешеси бар маалыматты пайдалангандыгы же бергендиги үчүн алынган сый-акы катарындагы ар кандай төлөмдөрдү билдирет.

4. Эгерде роялтинин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп туруп, экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишкердик кылууну жүзөгө ашырса, ал жерде жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу келип чыкса, же болбосо мына ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу базадан көз карандысыз жеке кызматтарды жана өзүнө карата роялти төлөнгөн карыздык милдеттенмелерди көрсөтсө, чынында эле ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 1 жана 2-

пункттардын жобосу колдонулбайт. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

5. Эгерде роялти төлөөчү ушул Мамлекеттин резиденти болсо, роялти Макулдашкан Мамлекетте пайда болду деп эсептелет. Бирок эгерде роялти төлөгөн жак Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеге же туруктуу базага ээ болот. Аларга байланыштуу келип чыккан карыздар боюнча роялти төлөнөт жана бул роялтини төлөө боюнча чыгымдарды туруктуу мекеме же туруктуу база тартат. Мында ушундай роялти туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Макулдашкан Мамлекетте пайда болот деп эсептелет.

6. Эгерде роялти төлөөчүнүн жана роялтинин иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу же алардын экөөнүн же кандайдыр бир башка жактын ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу анын негизинде төлөнүп жаткан карыздык талапка таандык болгон роялтинин суммасы роялтини төлөөчүнүн же анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы макулдашылган суммадан ашып кетсе, ушундай мамилелер жок болгондо ушул статьянын жобосу акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө ар бир Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен салык салынат.

### 13-статья

#### Мүлктүн наркынын өсүшүнөн елынуучу кирешелер

1. 6-статьянын 2-пунктунда эскертилген жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратууда Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан алынган кирешеге мына ушул башка Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан Комланиянын активдеринин жарымынан көбү Экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктөн турган акцияларын же башка корпоративдик укуктарын ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерине мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Туруктуу мекеменин ишкердик мүлкүнүн бир бөлүгүн тузгон, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээлик кылган кыймылсыз мүлктү же Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин карамагында экинчи Макулдашкан Мамлекетте болгон туруктуу базага таандык кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтүү максатында, анын ичинде ушундай туруктуу мекемени (өзүнчө же бардык ишкана менен чогуу) ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге, же болбосо ушундай туруктуу базага экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

4. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан эл аралык ташууларда пайдаланылган деңиз жана аба кемелерин ээликтен ажыратуудан

алынган кирешеге же ушундай деңиз жана аба кемелерин пайдаланууга байланыштуу кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

5. Мындай контейнерлер экинчи Макулдашкан Мамлекеттин аймагындагы пункттардын ортосунда гана товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылгандан башка учурларда, бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан товарларды жана буюмдарды ташууда пайдаланылган контейнерлерди (анын ичинде трейлерди, баржаларды жана контейнерлерди ташуу үчүн тиешелүү жабдууларды) ээликтен ажыратуудан алынган пайдасына ушул Мамлекетте гана салык салынат.

6. 1, 2, 3, 4 жана 5-пункттарда эскертилбеген кандайдыр бир мүлктү ээликтен ажыратуудан алынган кирешелерге ээликтен ажыратылган мүлктүн ээси резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

#### 14-статья

##### Көз карандысыз жеке кызматтар

1. Эгерде анын экинчи Макулдашкан Мамлекетте ишин жүргүзүү максаты үчүн ага такай мүмкүн болгон базасы болгондон башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан кесиптик кызматтарды көрсөтүүдөн же көз карандысыз мүнөздөгү башка ушул сыяктуу иштен алган кирешесине ушул Мамлекетте гана салык салынышы мүмкүн. Эгерде анын туруктуу базасы болсо, анын кирешесине мына ушул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок кирешенин туруктуу базага таандык болгон бөлүгүнө гана салык салынат.

2. "Кесиптик кызматтар" деген термин, атап айтканда көз карандысыз илимий, адабий, артистик, билим берүү же педагогикалык ишти, ошондой эле врачтардын, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтерлердин көз карандысыз ишин камтып турат.

#### 15-статья

##### Көз каранды жеке кызматтар

1. Жалданып иштөө боюнча жумуш экинчи Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылса, ушул Макулдашуунун 16, 18 жана 19-статьяларынын жоболорун эске алганда, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти тарабынан жалданма ишке байланыштуу эмгек акысына, маянасына жана ушул сыяктуу сый акчаларына ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жалданып иштөө ушундай түрдө жүзөгө ашырылса ушуга байланыштуу алынган сый акыга экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1-пункттун жобосуна карабастан Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин экинчи Макулдашкан Мамлекетте жалданып иштөөсүнө

байланыштуу сый акысына биринчи эскертилген мамлекетте салык салынат, эгерде:

а) алуучу тиешелүү финансылык жылда башталган жана аяктаган ар кандай 12 айдын ичинде экинчи Макулдашкан Мамлекетте жыйынтыгында 183 күн бою же болбосо андан ашкан мезгилде жүрсө; жана

б) сый акы жалдоочу же экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болбогон жалдоочунун атынан төлөнөт, жана

с) сый акы жалдоочу экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеме же туруктуу база тарабынан төлөнбөйт.

3. Ушул статьянын мурдагы жоболоруна карабастан, эл аралык ташууда пайдаланылган деңиз жана аба кемесинин бортунда жалданып иштөөгө байланыштуу алынган сый акысына ушундай деңиз жана аба кемесин пайдаланган ишкана резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

#### 16-статья

##### Директорлорго сый акы берүү

Макулдашкан Мамлекеттин резиденти директорлор кеңешинин мүчөсү же ага окшош компаниянын органынын мүчөсү катары ала турган директордук жана ошол сыяктуу төлөмдөргө, эгерде ал экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ага мына ушул экинчи Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

#### 17-статья

##### Артисттер жана спортсмендер

1. 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти театрдын, кинонун, радионун же телекөрсөтүүнүн артисти же музыканты сыяктуу искусство кызматкери же өзүнүн жеке иши боюнча спортсмен катары алган кирешесине, эгерде ал экинчи Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылса, ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

2. Эгерде искусство кызматкери же спортсмен тарабынан ушул сапатта жүзөгө ашырылган жеке ишинен алынган киреше артистин же спортсмендин өзүнө эмес башка жакка чегерилсе, анда бул кирешеге 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан, искусство кызматкеринин же спортсмендин иши жүзөгө ашырылган Макулдашкан Мамлекетте салык сапынышы мүмкүн.

3. Эгерде искусство кызматкеринин же спортсмендин мына ушул Мамлекетте жүрүшү толугу менн же негизинен экинчи Макулдашкан Мамлекеттин мамлекеттик фонддорунан финансыланса, алардын Макулдашкан Мамлекетте жүзөгө ашырылган иштен алынган пайдасына 1 жана 2-пункттардын жоболору жайылтылбайт. Мындай учурда жагдайларга

жараша кирешеге 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна ылайык салык салынат.

### 18-статья

#### Пенсиялар, аннуитет жана ушул сыяктуу төлөмдөр

1. 19-статьянын 2-пунктунун жоболорун эске алганда мурда жалданып иштеген Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү пенсияларга жана башка ушул сыяктуу сый акыларга мына ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

2. 1-пунктун жоболоруна карабастан жана 19-статьянын 2-пунктунун жоболоруна ылайык Макулдашкан Мамлекеттин социалдык жактан камсыздоо боюнча мыйзамдарына ылайык же Макулдашкан Мамлекет тарабынан социалдык төлөмдөрдү жүзөгө ашыруу үчүн түзүлгөн ар кандай мамлекеттик фонддон төлөнүүчү пенсияларга жана башка пособиелерге же Макулдашкан Мамлекетте көлөп чыккан ар кандай аннуитетке ушул Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык мына ушул Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок мына ушундай жол менен алынган салык төлөмдөрдүн жалпы суммасынын 25%инен ашпоого тийиш.

3. Ушул статьяда пайдаланганда “аннуитет” деген термин жеке жакка өмүр бою, же болбосо мезгилдин белгилүү бир айкын белгиленген мезгилинде, акчалай же нарктык түрдө (кызмат көрсөтүүдөн башка) адекваттуу жана толук сый акынын ордуна төлөмдөрдү жүргүзүү боюнча милдеттенмелерге ылайык белгиленген убакта мезгил-мезгили менен төлөнүп бериле турган белгиленген сумманы билдирет.

### 19-статья

#### Мамлекеттик кызмат

1. а) Макулдашкан Мамлекет же анын мамлекеттик органы же жергиликтүү бийлик органы тарабынан жеке жактын ушул Мамлекетке же анын мамлекеттик органына же жергиликтүү бийлик органына көрсөткөн кызматы үчүн пенсиядан тышкаркы эмгек акысына, маянасына жана башка ушул сыяктуу сый акысына.

б) бирок, эгерде кызмат ушул Мамлекетте жүзөгө ашырылса жана жеке жак:

- 1) эгерде ал ушул Мамлекеттин гражданы болсо; же
- 2) кызматты жүзөгө ашыруу максатында гана ушул Мамлекеттин резиденти болбосо, мындай эмгек акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга жеке жак резиденти болуп саналган мына ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

2. а) Макулдашкан Мамлекет же анын мамлекеттик органы же бийликтин жергиликтүү органы же алар тарабынан түзүлгөн фонддор аркылуу жеке жакка ушул Мамлекет же анын мамлекеттик органы же жергиликтүү бийлик органы

үчүн жүзөгө ашырган кызматы үчүн төлөнгөн ар кандай пенсияга ушул Мамлекетте гана салык салынат;

б) бирок мындай пенсияга, эгерде жеке жак ушуп Мамлекеттин резиденти жана гражданы болсо, экинчи Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

4. 15, 16 жана 18-статьялардын жоболору Макулдашкан Мамлекетте же анын мамлекеттик органында же жергиликтүү бийлик органында ишкердик кылууну аткарууга байланыштуу жүзөгө ашырылган кызмат жаатындагы эмгек акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга жана пенсияларга карата колдонулат.

## 20-статья

### Студенттер жана үйрөнчүктөр

Мындай төлөмдөр ушул экинчи Мамлекеттин чегинен тышкаркы булактардан келип чыккан шартта, Макулдашкан Мамлекетке келээрдин алдында Макулдашкан Мамлекеттин резиденттери болгон жана болуп эсептелген жана экинчи Макулдашкан Мамлекетте жалаң гана окуу же билим алуу максатында жүргөн студенттин, практиканттын же үйрөнчүктүн өзүнүн жашашы, окушу же билим алышы үчүн алган төлөмдөрүнө ушул экинчи Макулдашкан Мамлекетте салык салынбайт.

## 21-статья

### Башка кирешелер

1. Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин ушул Макулдашуунун мурдагы статьяларында эскертилбеген кирешелеринин түрлөрүнө алардын келип чыгыш булагына карабастан, ушул Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынууга тийиш.

2. 1-пунктун жоболору эгерде мындай кирешени алуучу бир Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ишкердик кылууну экинчи Макулдашкан Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу жүзөгө ашырса же ушул экинчи мамлекетте жайгашкан туруктуу база аркылуу көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө жана ушуга байланыштуу киреше алынган укук же мүлк чынында эле туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо 6-статьянын 2-пунктунда аныкталган кыймылсыз мүлктөн алынуучу кирешелерден башка кирешөлөргө карата колдонулат. Мындай учурда жагдайга жараша 7 же 14-статьянын жоболору колдонулат.

## **22-статья**

### **Кош салык салууну четтетүү**

1. Кыргызстан боюнча алганда кош салык салуу төмөндөгүдөй четтетилет:

Эгерде Кыргызстандын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Финляндияда салык салына турган киреше алса, Кыргызстан ушул резиденттин кирешесинен алынуучу салыктан Финляндияда төлөнгөн киреше салыгына барабар сумманы чыгарып салууга мүмкүнчүлүк берет.

Жогоруда келтирилген жоболорго ылайык эсептелген салыктын өлчөмү Кыргызстанда колдонулган ушундай кирешеге эсептелген салыктын ставкасы боюнча алынган салыктан ашпоого тийиш.

2. Фин мыйзамдарынын эл аралык кош салыкты болтурбай коюуга тиешелүү (ал негизги принциптерге тиешелүү болбойт) жоболоруна ылайык Финляндия боюнча алганда кош салык салуу төмөндөгүдөй четтетилет:

а) Эгерде Финляндиянын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кыргызстанда салык салына турган киреше алса же мүлккө ээ болсо, Финляндия, б) пунктчасынын жоболоруна ылайык мындай жактын финдик салыгынан Кыргызстандын мыйзамдары боюнча жана ушул Макулдашууга ылайык төлөнгөн, финдик салык эсептелген ушул эле кирешеге карата эсептелген кыргыз салыгына барабар сумманы чыгарып салууга укурсат берет.

б) Кыргызстандын резиденти болгон компания тарабынан Финляндиянын резиденти болуп эсептелген компаниянын пайдасына төлөнгөн жана тикелей алганда дивиденддерди төлөгөн компаниянын добуш берүү укугунун жок дегенде 10 процентин контролдогон дивиденддер фин салыгын төлөөдөн бошотулат.

3. Эгерде ушул Макулдашуунун ар кандай жоболоруна ылайык Финляндиянын резиденти алган кирешеси же мүлкү Финляндияда салык салуудан бошотулса, анда Финляндия ушул резиденттин кирешесинин же мүлкүнүн калган бөлүгүнө салыктын суммасын эсептөөдө салык салуудан бошотулган кирешени же мүлктү эсепке алууга тийиш.

## **23-статья**

### **Басмырлоого жол бербөө**

1. Макулдашкан Мамлекеттин улуттук жактары экинчи Макулдашкан Мамлекетте башка же андан оор салык салууга же салык салуу милдеттенмесине жана ага байланыштуу милдеттенмеге байланыштуу жагдайларга тартылбоого тийиш. Ушул экинчи мамлекеттин улуттук жактары ошондой эле шарттарда тартыла турган же тартылууга тийиш болгон милдеттенмелерге тартылбайт. 1-статьянын жоболоруна карабастан ушул жобо бир же эки Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелбеген адамдарга карата да колдонулат.



2. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген граждандыгы жок адамдар Макулдашкан Мамлекеттин биринде да, атап айтканда резиденттик жаатында улуттук жактар тартылган же тартылышы мүмкүн болгон кандайдыр-бир салык салууга, же ага байланыштуу башка милдеттенмелерге, салык салуудан башка алда канча оор жана ага байланыштуу милдеттенмелерге дуушар болбоого тийиш.

3. Бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашкан Мамлекетте ээлик кылган туруктуу мекемеге салык салуу мына ушул экинчи Мамлекетте ушундай эле ишти жүзөгө ашырган ишканасына салык салууга караганда алда канча жагымдуу болууга тийиш. Бул жобо милдеттендирүүчү жобо катары түшүндүрүлбөөгө тийиш, бир Макулдашкан Мамлекет экинчи Макулдашкан Мамлекеттин алар өзүнүн резидентине берген граждандык статусунун же үй бүлөлүк жагдайларынын негизинде салык салуу боюнча кандайдыр бир жеке жеңилдиктерди эсептен чыгарууларды жана алып салууларды берүүгө милдеттендирет деп түшүндүрүлбөөгө тийиш.

4. 9-статьянын 1-пунктунун, 11-статьянын 7-пунктунун же 12-статьянын 6-пунктунун жоболору колдонулгандан башка учурларда, бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү проценттер, роялти жана башка төлөмдөр ушундай ишканалардын салык салынуучу пайдасын аныктоо максатында алар биринчи эскертилген мамлекеттин резидентине кандай төлөнсө ошондой эле шартта эсептен чыгарууга жатат. Ошондой эле бир Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын экинчи Макулдашкан Мамлекеттин резидентине болгон ар кандай карыздары ушул ишкананын салык салынуучу капиталын аныктоо максатында биринчи эскертилген Мамлекеттин резидентинен кандай чыгарылып салынса, ошондой чыгарылып салынууга тийиш.

5. Капиталы толугу менен же жарым-жартылай экинчи Макулдашкан Мамлекетке таандык болгон же экинчи Макулдашкан Мамлекеттин бир же андан ашык резиденттери менен тикелей же кыйыр контролдукка алынган Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы биринчи эскертилген Мамлекеттин башка ушундай эле ишканасы тартылуучу же тартылууга тийиш болгон салык салуудан же ага байланыштуу милдеттенмелерден башка же алда канча оор кандайдыр бир салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмелерге тартылбоого тийиш.

6. 2-статьянын жоболоруна карабастан ушул статьянын жоболору ар кандай тектеги жана түрдөгү салыктарга карата колдонулат.

## **24-статья**

### **Өз ара макулдашуунун жол-жобосу**

1. Эгерде жак бир же эки Макулдашкан Мамлекеттин аракеттери ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык ага салык салууга алып келсе же алып келиши мүмкүн болсо, ал ушул Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында

каралган коргоо каражаттарына карабастан өзү резиденти болуп саналган Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына, же эгерде ал туш болгон учур 23-статьянын 1-пунктунун аракетине туура келсе, өзү гражданы болуп эсептелген ошол Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына өзүнүн ишин кароо үчүн берет. Арыз Макулдашуунун жорболоруна ылайык келбеген салык салууга алып келген аракеттер жөнүндө биринчи билдирүү алынган учурдан тартып 3 жылдын ичинде берилүүгө тийиш.

2. Компетенттүү орган, эгерде ал сын-пикирди негиздүү деп эсептесе жана ал өзү канааттандыруучу чечимге оз алдынча келе албаса, ушул Макулдашуунун жоболорунун көз карашынан алганда укукка жат салык салуудан качуу максатында экинчи Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органы менен өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө аракеттенет. Ар кандай жетишилген келишүү Макулдашкан Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында каралган кандайдыр бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары өз ара макулдашуу боюнча ушул Макулдашууну чечмелөөгө же колдонууга байланыштуу келип чыккан ар кандай кыйынчылыктарды же шектенүүлөрдү чечүүгө аракеттенет. Алар ошондой эле Макулдашууда каралбаган учурларда, кош салык салууну четтетүү максатында бири-бири менен консультация өткөрүшү мүмкүн.

4. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары мурдагы пункттар боюнча Макулдашууга жана түшүнүшүүгө жетишүү максатында бири-бири менен тикелей байланышка чыгышы, анын ичинде биргелешкен компанияларды түзүшү мүмкүн, компетенттүү органдардын өздөрү же өз өкүлдөрү комиссиянын мүчөсү боло алат.

## 25-статья

### Маалымат алмашуу

1. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ушул Макулдашуунун жоболорун аткаруу же Макулдашкан Мамлекеттердин ушул Макулдашуунун жоболору колдонула турган ар кандай тектеги жана түрдөгү, Макулдашкан Мамлекеттин же алардын жергиликтүү бийлик органдарынын атынан алынуучу салыктарына тиешелүү улуттук мыйзамдарын аткаруу үчүн зарыл болгон маалыматтарды Макулдашууга карама-каршы келбеген мыйзам боюнча салык салынганга чейин алмашып турат. Маалымат алмашуу 1 жана 2-статьянын жоболору менен чектелбейт, Макулдашкан Мамлекет тарабынан алынган ар кандай маалымат, ошондой эле ушул Мамлекеттин улуттук мыйзамдарынын алкагында алынган башка маалымат жашыруун болуп саналат жана эсептөө же жыйноо өндүрүү же соттук териштирүү боюнча иш жүргүзгөн, ошондой эле ушул Макулдашуу каралган салыктарды сот тартибинде кароо боюнча иш жүргүзгөн адамдарга же органдарга (анын ичинде сотторго жана администрациялык органдарга) гана берилет. Мындай жактар жана органдар маалыматты ошол максатта гана пайдаланууга тийиш.

Алар бул маалыматты ачык сот заседаниесинде же соттук чечимдерди кабыл алууда ачыкка чыгара алат.

2. 1-пункттун жоболору эч качан Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органдарына милдеттенмелерди салуу максатында түшүндүрүлбөөгө тийиш:

а) тигил же бул Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамдарына жана администрациялык практикасына карама-каршы келген администрациялык чаралар колдонулбайт;

б) мыйзамдар боюнча же тигил же бул Макулдашкан Мамлекеттин кадимки администрациялык практикасы боюнча алууга болбой турган маалыматты бербейт;

в) кандайдыр бир соода, экономикалык, өнөр жайлык, коммерциялык же кесиптик сырды же болбосо соода процессин ачып бере турган маалыматты бербейт, же болбосо ачыкка чыгаруу мамлекеттик саясатка карама-каршы келген маалыматты бербейт.

## 26-статья

### Дипломатиялык жана консулдук өкүлчүлүктүн кызматкерлери

Ушул Макулдашуунун бир дагы жобосу эл аралык укуктун жалпы нормаларында же атайын макулдашуулардын негизинде берилген дипломатиялык жана консулдук өкүлчүлүктүн кызматкерлеринин салыктык артыкчылыктарына тиешеси болбойт.

## 27-статья

### Күчүнө кириши

1. Макулдашкан Мамлекеттердин Өкмөттөрү ушул Макулдашууну күчүнө киргизүү үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболор аткарылгандыгы жөнүндө бири-бирине кабарлайт.

2. Ушул Макулдашуу 1-пунктта эскертилген акыркы кабарлоо алынгандан кийин отуз күндүн ичинде күчүнө кирет жана анын жоболору эки Макулдашкан Мамлекетте

а) ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин телее булагынан-кирешелерден кармалуучу салыктарга карата;

б) ушул Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки календарлык жылдын 1-январынан же биринчи январынан кийин салыктык жылдан кийинки ар кандай салык салынуучу мезгил үчүн кирешеден алынуучу башка салыктарга карата колдонулат.

**28-статья**

**Колдонулушун токтотуу**

Ушул Макулдашуу бир Макулдашкан Мамлекет анын колдонулушун токтотконго чейин күчүндө болот. Ар бир Макулдашкан Мамлекет Макулдашуунун күчүн дипломатиялык каналдар боюнча Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки беш жылдын ичиндеги ар кандай календарлык жыл аяктаганга чейин жок дегенде алты ай калганда анын колдонулушун токтотуу жөнүндө билдирүү берүү аркылуу токтото алат. Ушундай учурда Макулдашуу:

а) билдирүү берилген жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин төлөө булагынан-кирешеден кармалган салыктарга карата колдонулушун;

б) билдирүү берилген жылдан кийинки календарлык жылдын 1-январынан же 1-январынан кийин ар кандай салык алынуучу мезгилде кирешеден алынган башка салыктарга карата өзүнүн колдонулушун токтотот.

Ушуну ырастап, өздөрүнүн Өкмөттөрү тарабынан тиешелүү деңгээлде ыйгарым укук берилгендер ушул Макулдашууга кол коюшту.

Хелински шаарында 2003-жылдын "3" Чис Курал ар бири фин, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада жазылды, мында бардык төрт текст тең бирдей күчкө ээ болот. Чөчмөлөөдө пикир келишпестиктер келип чыкканда, англис тилиндеги текст колдонулат.

Финляндия Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**Финляндской Республикой**

**и**

**Кыргызской Республикой**

**Об избежании двойного налогообложения  
в отношении налогов на доход**

**Правительство Финляндской Республики**

**и**

**Правительство Кыргызской Республики**

**Желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в  
отношении налогов на доход,**

**согласились о нижеследующем:**

### Статья 1

#### **Лица, к которым применяется Соглашение**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### Статья 2

#### **Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

а) в Кыргызстане:

- 1) налог на прибыль и доходы юридических лиц; и
- 2) подоходный налог с физических лиц;

(далее именуемые как "Кыргызстанские налоги").

б) в Финляндии:

- 1) государственные подоходные налоги;
- 2) корпоративный подоходный налог;
- 3) коммунальный налог;
- 4) церковный налог;
- 5) налог на проценты, взимаемый у источника; и
- 6) налог на доходы нерезидентов, взимаемый у источника;

(далее именуемые "Финские налоги").

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### **Статья 3**

#### **Общие определения**

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин “Кыргызстан” означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин “Кыргызстан” означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

б) термин “Финляндия” означает Финляндскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Финляндской Республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Финляндской Республики, в котором в соответствии с финским законодательством и нормами международного права Финляндия может осуществлять свои права по разведке и использованию природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;

в) термин “лицо” включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

г) термин “компания” означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

д) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают Кыргызскую Республику и Финляндскую Республику, в зависимости от контекста;

е) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин “национальное лицо” означает:

1) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

2) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

з) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося

Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

и) термин “компетентный орган” означает:

1) в Кыргызстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

2) в Финляндии – Министерство финансов или его уполномоченного представителя или орган, назначаемый Министерством финансов в качестве компетентного органа.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого Государства, преобладая над значением, определенного другим законодательством этого Государства.

#### Статья 4

##### **Постоянное местопребывание**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “резидент Договаривающегося Государства” означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или по другим критериям подобного характера, а также включает это Государство и любой его государственный орган или местный орган власти. Однако, данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве.

2. Если согласно положениям пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;



в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положениям пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

### Статья 5

#### **Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “постоянное учреждение” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное учреждение” главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контору;

г) фабрику;

д) мастерскую, и

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов;

3. Термин “постоянное учреждение” также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный, или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка, объект или такая деятельность продолжаются более чем 12 месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентом Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории другого Договаривающегося Государства в течение периода более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное учреждение” не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а) – д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо – иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени предприятия и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом Государстве от имени этого предприятия и обычно использует эти полномочия, то считается, что это предприятие имеет постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **Статья 6**

### **Доход от недвижимого имущества**

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. а) термин "недвижимое имущество" с учетом положений подпунктов б) и с), имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество:

б) термин "недвижимое имущество" в любом случае включает здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающегося земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов;

с) морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компании позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где находится это недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## **Статья 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в

том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было. Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм (иных чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определена прибыль, относящаяся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8**

### **Судоходство и воздушный транспорт**

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, подлежат налогообложению только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пункта 1 и 2 также распространяется на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

### Статья 9

#### **Ассоциированные предприятия**

1. Если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли, если в этом другом Государстве такая корректировка считается обоснованной. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 % от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25 % капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 % от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если физическое лицо, являясь резидентом Финляндии, в соответствии с финским налоговым законодательством имеет право на льготу по налогу в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом Финляндии, то дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Финляндии, резиденту Кыргызстана, будут облагаться налогом только в Кыргызстане, если фактическим владельцем дивидендов является резидент Кыргызстана.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

5. Термин “дивиденды” при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями и участвующих в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

6. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

7. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это

другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

## Статья 11

### **Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем процентов является резидент другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2,

а) проценты, возникающие в Финляндии, подлежат налогообложению только в Кыргызстане, если проценты выплачиваются:

- 1) Правительству Кыргызстана или его местному органу власти;
- 2) Национальному Банку Кыргызстана;
- 3) любому учреждению, которое полностью принадлежит Правительству Кыргызстана, и которое может быть согласовано время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) проценты, возникающие в Кыргызстане, подлежат налогообложению только в Финляндии, если проценты выплачиваются:

- 1) Правительству Финляндии или его государственному органу, или его местному органу власти;
- 2) Центральному Банку Финляндии;
- 3) Финскому Фонду промышленного сотрудничества (FINNFUND) или любому другому учреждению, которое может быть согласовано время от времени между компетентными органами Договаривающихся Государств;

в) проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если проценты выплачиваются в отношении поддерживаемого государством займа или кредита,

который регулируется общепринятыми международными руководящими принципами для поддерживаемых государством экспортных кредитов.

4. Термин “проценты” при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12

### **Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.



2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем роялти является резидент другого Договариваемого Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 5 % от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая программное обеспечение, кинофильмы, фильмы или записи для телевидения или радиовещания, любого патента, торгового знака, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13**

#### **Доходы от прироста стоимости имущества**

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в пункте 2 статьи 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве; могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой более половины состоят из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
4. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских и воздушных судов, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких морских и воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.
5. Доходы, полученные предприятием одного Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, облагаются налогом только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.
6. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

### **Статья 14**

#### **Независимые личные услуги**

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением, если он имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договаривающемся Государстве для целей проведения его деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, то

доход может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

### **Статья 15**

#### **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статьями 16, 18 и 19, заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

### **Статья 16**

#### **Вознаграждение директоров**

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 17

### **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.
3. Положения пунктов 1 и 2 не распространяются на доход, полученный работником искусства или спортсменом от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве, если пребывание в этом Государстве полностью или в основном финансируется из государственных фондов другого Договаривающегося Государства. В таком случае, доход подлежит налогообложению в соответствии с положениями статьи 7, 14 или 15, в зависимости от обстоятельств.

## Статья 18

### **Пенсии, аннуитет и аналогичные выплаты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, или любой аннуитет, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.
2. Несмотря на положения пункта 1, и согласно положениям пункта 2 статьи 19, выплачиваемые пенсии и другие пособия, периодические или единовременные суммы, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договаривающегося Государства или из любого государственного фонда, образованного Договаривающимся Государством для осуществления социальных выплат или любой аннуитет, возникающий в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве, и соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 25 % от общей суммы выплат.
3. Термин “аннуитет” при использовании в настоящей статье означает установленную сумму, подлежащую выплате физическому лицу периодически в установленное время в течение всей жизни, либо в течение определенного или конкретно установленного периода времени, согласно обязательству производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении (ные, чем оказанные услуги).

### **Статья 19**

#### **Государственная служба**

1. а) Заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органам власти физическому лицу в отношении службы, оказанной этому Государству или его государственному органу, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалование и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором физическое лицо является резидентом, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо:

- 1) является гражданином этого Государства; или
- 2) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его государственного органа, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве, и в соответствии с законодательством этого Государства, по налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 25 % от общей суммы выплат.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате, жалованию и другому подобному вознаграждению, и к пенсиям, в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его государственным органом, или местным органом власти.

### **Статья 20**

#### **Студенты и стажеры**

Выплаты, получаемые студентом, практикантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства, и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в данном Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

## Статья 21

### Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

## Статья 22

### Устранение двойного налогообложения

1. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Кыргызстана получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Финляндии, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Финляндии.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенными положениями, не должна превышать налога, который был бы начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане.

2. В соответствии с положениями финского законодательства, касающегося исключения международного двойного налогообложения (которое не затрагивает основных принципов), в Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Кыргызстане, Финляндия, с учетом положения подпункта б), разрешит в качестве вычета из финского налога такого лица, сумму, равной кыргызстанскому налогу, уплаченного по кыргызстанскому законодательству и в соответствии с настоящим Соглашением, подсчитанную в отношении этого же дохода, в отношении которого исчислен финский налог.

б) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Кыргызстана, в пользу компании, которая является резидентом Финляндии и

напрямую контролирует по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от уплаты финского налога.

3. Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства, не подлежит обложению налогом в этом Государстве, это Государство, тем не менее, может при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода такого лица, принимать во внимание освобожденный от налога доход.

### Статья 23

#### **Недискриминация**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, в частности, в отношении резидентства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 5 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом

упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

#### **Статья 24**

##### **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

#### **Статья 25**

##### **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или



национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов любого рода и вида, взимаемых от имени Договаривающихся Государств или их местных органов власти, но в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 и 2. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, розыском или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в первом предложении. Такие лица или органы должны использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться в целях паложения на Договаривающееся Государство обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

## **Статья 26**

### **Сотрудники дипломатических и консульских служб**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## **Статья 27**

### **Вступление в силу**

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника – с доходов, полученных с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доход - за любой налогооблагаемый период, начинающийся с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

## Статья 28

### **Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения. В таком случае, настоящее Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

- а) в отношении налогов, взимаемых у источника - с доходов, полученных с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;
- б) в отношении других налогов на доходы - за любой налогооблагаемый период, начиная с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в Хельсинки "3" август 2003 года на финском, кыргызском, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство  
Финляндской Республики



За Правительство  
Кыргызской Республики



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE  
KIRGHIZE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République kirghize,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un État contractant ou ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tout prélèvement effectué sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont:

a) au Kirghizistan:

- i) l'impôt sur les bénéfices et autres revenus des personnes morales;
- ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt kirghize");

b) en Finlande:

- i) l'impôt d'État sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt communal;
- iv) l'impôt ecclésiastique;
- v) l'impôt retenu à la source sur les intérêts;
- vi) l'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés "l'impôt finlandais").

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts existants. Les autorités compétentes des

États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Kirghizistan" s'entend de la République kirghize. Lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme "Kirghizistan" s'entend du territoire sur lequel la République kirghize exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lequel la législation fiscale de la République kirghize exerce ses effets;

b) le terme "Finlande" s'entend de la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, son territoire et toute zone contiguë à ses eaux territoriales dans lesquels, en vertu de sa législation et conformément au droit international, elle peut exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes;

c) le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société et tout autre groupement de personnes;

d) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la République kirghize et de la République de Finlande;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "ressortissant" désigne:

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes et association tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant;

h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression "autorité compétente" désigne:

i) dans le cas du Kirghizistan, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans ledit Accord a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Tout sens que lui attribue la

législation fiscale applicable l'emporte sur tout sens que lui attribuent les autres lois dudit État.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par “résident de l'un des États contractants” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Cette expression inclut l'État lui-même et tout organe officiel ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement durable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “établissement stable” s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” s'entend en particulier:

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

- e) d'un atelier;
- f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également:

- a) un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;
- b) la fourniture de services, y compris de services de consultant, par un résident d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) se poursuivent dans l'autre État contractant pendant une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable":

- a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leurs activités ordinaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en soi pour faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) l'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les bâtiments, les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles;

c) les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une

entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable était situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle. Toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si:

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si



b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, tant qu'une personne physique résidente de la Finlande a droit, en vertu de la législation fiscale finlandaise, à un crédit d'impôt sur les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident du Kirghizistan, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande ne sont imposables au Kirghizistan que si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident du Kirghizistan.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances et des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables uniquement au Kirghizistan si l'intérêt est payé à:

- i) l'État du Kirghizistan ou une collectivité locale du Kirghizistan;
- ii) la Banque nationale du Kirghizistan;
- iii) toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement du Kirghizistan et qui pourra le cas échéant être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) les intérêts ayant leur source au Kirghizistan sont imposables seulement en Finlande si ces intérêts sont payés à:

- i) l'État de Finlande, un organe officiel ou une collectivité locale de cet État;
- ii) la Banque de Finlande;
- iii) le Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND) ou toute autre institution similaire qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

c) les intérêts ayant leur source dans un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si l'intérêt est payé pour un emprunt ou un crédit subventionné

par un gouvernement et régis par des directives internationalement reconnues pour des crédits à l'exportation officiellement subventionnés.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des titres d'État et des bons et obligations, y compris les primes et lots rattachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou cette base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que de renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au deuxième paragraphe de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales dont les actifs consistent pour plus de la moitié en valeur immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens immeubles rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y fournir des services personnels comme indépendant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans

cet État, sauf si les conteneurs servent uniquement au transport de biens ou de marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf s'il dispose de manière régulière d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. Dans ce cas, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si cet emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, la rémunération obtenue au titre de cet emploi est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si:

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année civile concernée, et

b) la rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs.*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou de l'article 15, selon le cas.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires.*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement sont imposables uniquement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres prestations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute autre rente payable dans cet État, sont imposables dans cet État conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.

3. Le terme "rente" employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, les gages et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État dont la personne physique est un résident si les services sont fournis dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui:

- i) possède la nationalité de cet État, ou
  - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de fournir les services.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par un organe officiel ou une collectivité locale de cet État, ou payée par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique en contrepartie de services fournis à cet État, organe ou autorité est uniquement imposable dans cet État et conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 25 pour cent du montant brut du paiement.
- b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si cette personne est un ressortissant de cet État.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions, versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par un organe officiel ou une collectivité locale de cet État.

#### *Article 20. Étudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire d'un tel revenu est un résident d'un État contractant qui exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et si le droit ou le bien pour lequel le revenu est payé se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas du Kirghizistan, la double imposition est éliminée comme suit:
- Lorsqu'un résident du Kirghizistan perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, le Kirghizistan accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande. Toutefois, le montant de cette déduction d'impôt ne peut excéder l'impôt qui aurait été prélevé sur ce revenu en appliquant les taux d'imposition en vigueur au Kirghizistan.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande:

a) lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Kirghizistan, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt kirghize payé en vertu de la législation kirghize et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé;

b) les dividendes payés par une société qui est un résident du Kirghizistan à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 pour cent au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

3. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de la personne en question.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de l'État concerné, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.



5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

#### *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés à la première phrase du présent paragraphe, à

l'exécution forcée ou aux poursuites qui s'y rapportent, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins ci-dessus. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à la politique publique (ordre public).

#### *Article 26. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

- a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- b) en ce qui concerne les autres impôts, pour des impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

#### *Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra toutefois dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets dans les deux États contractants:

a) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Helsinki le 3 avril 2003, en langues kirghize, russe, finnoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République kirghize:

ASKAR AITMATOV